

BEOGRADSKI INTERNACIONALNI FILMSKI  
FESTIVAL OSOBA SA INVALIDITETOM

# BOSIFEST 2019

PORTRET  
EMOCIJA

---



21-23 OKTOBAR  
JUGOSLOVENSKA KINOTEKA



# BOSIFEST 2019

PORTRET  
EMOCIJA

---

21-23 OKTOBAR  
JUGOSLOVENSKA KINOTEKA





# SADRŽAJ

# CONTENT



**6/** UVODNA REČ  
ANNOUNCEMENT

**10/** REČ SELEKTORA  
A WORD FROM THE SELECTOR

**14/** ŽIRI  
JURY

**17/** TAKMIČARSKI PROGRAM  
COMPETITIVE

**23/** REVIJALNI PROGRAM  
NON-COMPETITIVE

**38/** SATNICA  
TIME TABLE

# UVODNA REČ

**Darko Ivić**  
*Direktor festivala*

6

7



# ANNOUNCEMENT

**Darko Ivić**  
*Festival Director*



BOSIFEST 2019. Održaće se po deseti put ove godine u Jugoslovenskoj kinoteci Beograd, od 21-23 oktobra. Ove godine prikazaćemo 9 filmova u takmičarskom i 7 filmova u revijalnom programu po izboru selektora Igora Toholja. Ova godina je i jubilarna deset godina BOSIFEST-a pa ćemo se tokom festivala kroz prateći program osvrnuti na protekle godine.

Kada je Hendi Centar Koloseum pre deset godina započeo projekat Bosifest, ideja je bila da napravimo sponu između autora filmova profesionalaca koji se bave dokumentarnim filmom i osoba sa invaliditetom, Udruženja osoba sa invaliditetom da kroz filmsku umetnost široj javnosti ukažu na bogatstvo različitosti. Dokumentarni filmovi prikazuju životne priče osoba sa različitim hendikepom, koji se bave sportom, umetnošću, naukom i sl. i na taj način želimo da razbijemo predrasude i stereotipe o osobama sa invaliditetom. Jedan od ciljeva ovog festivala je i senzibilisanje mladih ljudi prema osobama sa invaliditetom. Važan segment festivala je i promocija inkluzije osoba sa i bez invaliditeta kroz razne prateće programe koji su sastavni deo festivala.

Tokom proteklih godina na samom festivalu bio je uključen veliki broj srednjoškolaca, studenata, bilo kao učesnici programa u kreativnim radionicama, performansima, izložbama, kao volonteri u samoj realizaciji festivala i naravno bili su odlična publika. Uključivanje mladih na BOSIFEST je nemerljiv doprinos u razumevanju, poboljšanju komunikacije, prihvatanju različitosti.

Festivalskom kredibilitetu na koji smo jako ponosni doprineli su naši poznati reditelji, glumci, filmski kritičari koji su bili deo festivala bilo kao selektori ili članovi žirija tokom proteklih 10 godina BOSIFEST-a.

Svih ovih godina gosti festivala su bili reditelji, producenti nagrađenih filmova iz različitih Evropskih zemalja koji pružaju dragocen doprinos promociji našeg festivala u inostranstvu, samim tim ovaj festival promoviše i Beograd i Srbiju.

BOSIFEST 2019. This year's tenth festival will take place at the Yugoslav Cinematheque Belgrade from 21st - 23rd of October. We are going to present 9 films in the competitive and 7 in the non-competitive part of the program, chosen by the selector Igor Toholj. As this year marks our jubilee, 10 years of BOSIFEST, we will be reflecting on past years, through the accompanying program during the Festival.

When Hendi Center Koloseum started the Bosifest project ten years ago, the idea was to create a link between the professional filmmakers dealing with documentary films and persons with disability, as well as Associations of Persons with Disability, in order to show the public, through the art of film, the richness of diversity. Documentary films show the life stories of people with different handicaps, who are involved with sports, art, science and the like, and in this way we aim to break prejudices and stereotypes about people with disability. One of the objectives of this festival is to sensitize young people towards people with disability. Another important element of the festival is promoting inclusion of people with and without disability through various accompanying programs that are an integral part of the Festival.

Over the past years, a large number of high school and university students, were involved in the Festival - some as participants in creative workshops, performances, exhibitions, and some as volunteers in the realization of the festival itself. And, of course, they were a wonderful audience. The involvement of young people in BOSIFEST brings an unmerited contribution to understanding, improving communication and accepting diversity.

Our renowned directors, actors and film critics contributed to the festival's credibility, of which we are very proud, taking part either as selectors or members of the jury over the past 10 years of BOSIFEST.

All these years, as guests of the Festival, directors and producers of award-winning films from different European countries, have contributed in a very valuable way to the promotion of our festival abroad, which means that this festival promotes Belgrade and Serbia, as well.

SELEKTORI  
BOSIFESTA  
2010 / 2019  
SELECTORS  
OF BOSIFEST



*Momčilo Moma  
Mrdaković, 2011*



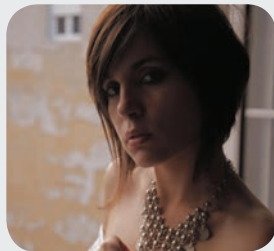
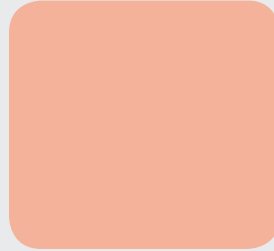
*Igor Turčinović, 2011*



*Oleg Novković, 2012*



*Marko Stojanović, 2010*



*Maja Miloš, 2013*



*Goran Radovanović,  
2017, 2018*



*Jelena Gavrilović,  
2014, 2015, 2016*

REČ  
SELEKTORA

**IGOR M. TOHOLJ** je ovogodišnji selektor *Desetog Beogradskog Internacionalnog Filmskog Festivala Osoba Sa Invaliditetom*.

Igor M. Toholj rođen je 1968. godine u Beogradu. Urednik je filmskog programa DKSG. On je Autor dvadesetak eksperimentalnih i dokumentarnih filmova, koji su prikazivani i nagrađivani na festivalima u zemlji i inostranstvu. Svoju filmsku karijeru počeo je kao član nekoliko najvažnijih kino-klubova bivše SFRJ-Kino klub Doma Omladine Beograda i Akademskog Filmskog Centra od 1984. Studirao je Sociologiju na Filozofskom fakultetu u Beogradu i diplomirao na osnovnim studijama Filmske i TV montaže na Fakultetu Dramskih umetnosti u Beogradu, gde je dobitnik nagrade Slavko Vorkapić za najboljeg studenta u generaciji sa prosekom ocena 9,48. Od 1994. do danas radi kao Urednik filmskog

programa u Domu kulture Studentski grad, gde je tokom 22 godine rada uredio preko 1000 filmskih programa u formi projekcija, retrospektiva, ciklusa, tribina i predavanja iz oblasti estetike, istorije i teorije igranog i dokumentarnog filma. Od 2000-2003. predavao je Osnove filmske montaže na Katedri za kameru Akademije Umetnosti BK. Stipendista je Goethe Instituta na studijskom programu Berlinale for film experts, tokom 55. Međunarodnog filmskog festivala u Berlinu 2005. Učestvovao u radu raznih žirija i kao selektor programa na festivalima u zemlji i inostranstvu (Alternative film-video, Cinema city, Balkanima, Underhill, Bdenje duše, Kratka forma, Beldocs, Martovski festival). U okviru filmskog programa DKSG, pokrenuo je i ediciju Kinematograf sa tri objavljena izdanja iz oblasti istorije i teorije filma 2003-05, radionicu antropološkog dokumentarnog filma Pametnik 2007-2009. (u okviru koje je nastalo 8 kratkih dokumentarnih filmova do danas), kao i serijal od 12 emisija iz oblasti filmske kritike Poslednji panteon tokom 1994. Selektor je programa Dokumentarnog filma u okviru Festivala Evropskog filma Palić od 2008. do danas. Redovan je član Odbora scenarista i reditelja dokumentarnog, kratkog i animiranog filma Akademije Filmske Umetnosti i Nauke – AFUN od 2012. Član je Saveta i selektor međunarodnog programa 62. Beogradskog festivala dokumentarnog i kratkometražnog filma, pod pokroviteljstvom Sekretarijata za kulturu Skupštine grada Beograda i Ministarstva kulture Republike Srbije (mart 2015). Redovni je član Asocijacije dokumentarista Srbije-DOK SRBIJA, od 2016 godine. Član je i Stručnog odbora Akademije Filmske Umetnosti i Nauke – AFUN povodom izbora filma kandidata iz Srbije za nagradu OSKAR za najbolji film sa stranog govornog područja 2016.

10 11

A WORD FROM  
THE SELECTOR

**IGOR M. TOHOLJ** is this year's selector of *Tenth International Belgrade Film Festival For and by People with Disabilities*

Igor M. Toholj was born in 1968. in Belgrade. He is editor of the film program DKSG. He is the author of twenty experimental and documentary films, which were screened and rewarded at festivals in the country and abroad. He began his film career as a member of several of the most important cinema clubs of the former SFRJ-Cinema Club of the Youth Center of the City of Belgrade and the Academy Film Center since 1984. He studied Sociology at the Faculty of Philosophy in Belgrade and graduated studies of Film and TV editing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade, where he won the prize Slavko Vorkapić, for the best student in the generation with an average score of 9.48. From 1994. to the present, he has been working as the editor of the film program at the Student's City Cultural Centre, where during 22 years he has arranged over 1000 film programs in the form of projections, retrospectives, cycles, tribunals and lectures in the field of aesthetics, history and the theory of fiction and documentary film. From 2000 to 2003. He lectured the Basics of Film Editing at the Camera Department of the Academy of Arts BK. He was a scholarship recipient of the Goethe Institute at the Berlinale for Film Experts program during the 55th Berlin Film Festival in 2005. He participated in the work of various jury and as a program selector at festivals in the country and abroad (Alternative film-video, Cinema city, Balkans, Underhill, Awakening of the Soul, Short Form, Beldocs, Martov Festival). In the framework of the DKSG film program, he also launched the Cinematography edition with three published editions in the field of history and film theory from 2003 to 2005, an anthropological documentary film workshop Pametnik from 2007 to 2009. (within which 8 short documentaries have been produced to date), as well as a series of 12 shows in the field of film criticism Last Pantheon during 1994. He is a selector of the Documentary film program within the European Film Festival Palic from 2008 to the present. He is a member of the Board of Screenwriters and Directors of the documentary, short and animated film of the Academy of Film Arts and Sciences - AFUN since 2012. He is a member of the Council and the International Program Programmer of the 62nd Belgrade Documentary and Short Film Festival under the auspices of the Secretariat for Culture of the Belgrade City and Ministry of Culture Republic of Serbia (March 2015). He is a regular member of the Association of Documentaries of Serbia - DOK SRBIJA, since 2016. He is also a member of the Expert Board of the Academy of Film Arts and Sciences - AFUN on the occasion of the selection of the film of the candidates from Serbia for the award of the best film from the foreign language field 2016.

# ŽIRI BOSIFESTA 2010

## /2019

### YURI OF BOSIFEST



Andrijana Stojković,  
2015



Ivan Karl, 2016



Nebojša Bradić, 2016



Goran Marković, 2018



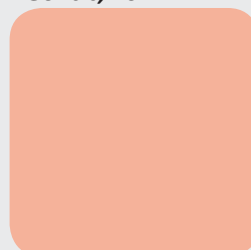
Boban Skerlić, 2011



Srdan Golubović, 2013



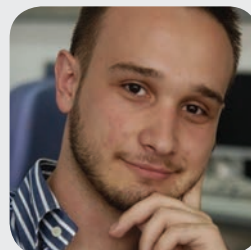
Svetislav Bule  
Gončić, 2012



Nebojša Bradić, 2016



Goran Marković, 2018



Marko Jeftić, 2010



Maša Nešković, 2010



Miloš Paramentić, 2014



Vladan Vukosavljević, 2016



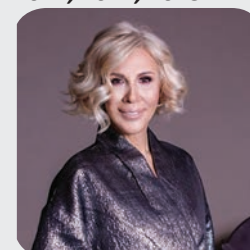
Dragan Petrović Pele, 2018



Milan Lučić, 2011



Darijan Mihajlović,  
2011, 2012, 2013



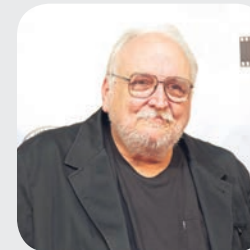
Sandra Perović, 2014



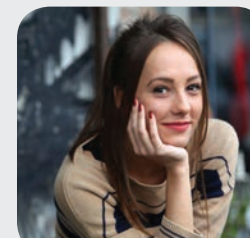
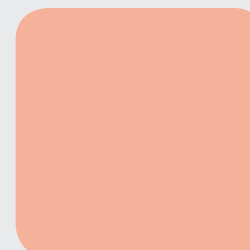
Anica Dobra, 2017



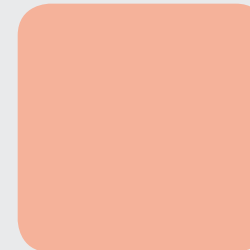
Jovana Stojiljković, 2018



Slobodan Šijan, 2013



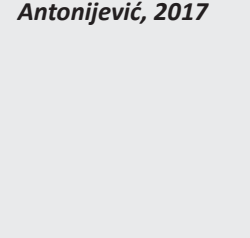
Jovana Stojiljković, 2018



Lena Bogdanović, 2014



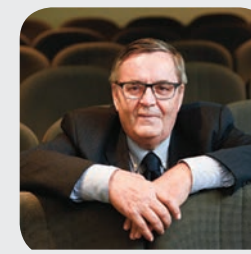
Predrag Gaga  
Antonijević, 2017



Jovana Stojiljković, 2018



Bojana Maljević, 2015



Radoslav Zelenović,  
2015, 2017



**BILJANA TUTOROV** je ovogodišnji član žirija Desetog Beogradskog Internacionalnog Filmskog Festivala Osoba Sa Invaliditetom.

Biljana Tutorov je diplomirala Arheologiju i Istoriju umetnosti na Katoličkom Univerzitetu u Luvenu (Belgija). U Parizu je studirala antropološki film na Ecole Pratique des Hautes Etudes i glumu na Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. Autorka je video instalacija, kratkih i dugometražnih, igranih i dokumentarnih filmova, video radova i performansa. Od 1998. do 2011. godine radi kao reditelj i producent u švedskoj produkcijskoj kući Long Film. Istovremeno sarađuje sa Darkom Rundekom kao članica njegovog Cargo orkestra. Producentku kuću Wake Up Films sa fokusom na dokumentarni i autorski film, te mlade talente iz regiona osnovala je 2010. u Novom Sadu. Radila je kao asistentkinja reditelja Želimira Žilnika. Biljana je bila selektorka Cross-media i Regionalne selekcije za festival Slobodna zona do 2017. godine. Počev od 2018. osniva i vodi CIRCLE Women Doc Accelerator, novu

platformu i program za usavršavanje rediteljki i producentkinja koje rade na polju dokumentarnog filma. U 2018. Biljana je izabrana za članicu međunarodnog žirija 59. Festivala dei Popoli u Firenci. Njen dokumentarni film Kada dođu svinje (2017) osvojio je niz nagrada i bio prikazivan na Sarajevo film festivalu, Hot Docs, Visions du Reel kao i brojnim drugim međunarodnim festivalima. Biljanin novi dugometražni dokumentarni film o grupi muzičara u Parizu, koji traže smisao života kroz poeziju, među kojima je Rundek, imaće premijeru 2019. Članica udruženja DOKSrbija, Evropske dokumentaristicke mreže (EDN), Evropske ženske audivizuelne mreže (EWA) i Evropske Filmske Akademije (EFA).

**Biljana Tutorov is this year's jury member of the Tenth Belgrade International Film Festival for and by people with disabilities.**

Biljana Tutorov graduated in Archeology and History of Art at the Catholic University of Luwen (Belgium). In Paris, she studied an anthropological film at Ecole Pratique des Hautes Etudes and acted on Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. She is author of a video installation, short and featured, feature and documentary films, video works and performances. From 1998 to 2011 she worked as a director and producer at the Swedish production company Long Film. At the same time she co-operates with Darko Rundek as a member of his Cargo Orchestra. She founded the production house Wake Up Films, with a focus on documentary and authorial film, and young talent from the region, in Novi Sad in 2010. She worked as an assistant to the director of Želimir Žilnik. Biljana was a Cross-Media Selector and Regional Selection for the Free Zone Festival until 2017. Beginning in 2018, she founded and led the CIRCLE Women Doc Accelerator, a new platform and program for the training of directors and producers working in the field of documentary film. In 2018, Biljana was elected as a member of the international jury of the 59th Dei Popoli Festival in Florence. Her documentary When Pigs Come (2017) won a number of awards and was screened at the Sarajevo Film Festival, Hot Docs, Visions du Reel and many other international festivals. Biljana's new feature-length documentary about a group of musicians in Paris, seeking a sense of life through poetry, including Rundek, will have the premiere in 2019. Member of DOKSrbija Association, European Documentary Network (EDN), European Women's Audiovisual Network (EWA) and European Film Academy (EFA).



**VUK RŠUMOVIĆ** je ovogodišnji član žirija Desetog Beogradskog Internacionalnog Filmskog Festivala Osoba Sa Invaliditetom.

Vuk Ršumović je Scenarista i reditelj, rođen 1975. godine u Beogradu. Diplomirao je dramaturgiju na Fakultetu dramskih umetnosti. Pisao scenarije za 16 nagrađivanih kratkih igranih i animiranih filmova. Pisao i scenarije za dokumentarne filmove Strava i užas(t), Završna reč i Valter; i televizijski dokumentarni serijal Fudbal, nogomet i još ponešto... Radio kao supervizor i scenarista za više međunarodnih televizijskih formata i kao scenarista nacionalnog takmičenja za pesmu Evrovizije – Eurosong 2004. i 2012. godine. Pisao je scenarije za igrane TV serije Šta mi spremaš? i Košarkaši i radio na adaptaciji scenarija za popularni serijal Andrija i Anđelka. Četiri sezone radio kao glavni scenarista za reality show Survivor Srbija.

Jedan je od osnivača producenatske kuće BaBoon Production za koju je producirao dokumentarne i kratke igrane filmove. Kao scenarista, reditelj i koproducent uradio je dugometražni igrani film Ničije dete. Pomenuti film je trostruki pobednik Nedelje kritike 71. Venecijanskog filmskog festivala i nagrađen je sa više od 35 međunarodnih i domaćih nagrada i prikazan na preko 50 festivala u svetu. Stalno je zaposlen kao docent na Fakultetu za medije i komunikacije u Beogradu na usmerenju Film u okviru studijskog programa Digitalne umetnosti. Dobitnik je Nagrade grada Beograda za radio i televizijsko stvaralaštvo za 2015. godinu i član je Evropske filmske akademije.

**Vuk Ršumović is this year's jury member of the Tenth Belgrade International Film Festival for and by people with disabilities.**

Scenarist and director, born in 1975. in Belgrade. Graduated in dramaturgy at the Faculty of Dramatic Arts. He wrote a screenplay for 16 award winning short feature films and animated films. Written and screenwriter for documentary films Dread and horror, Closing word and Valter; and television documentary series Football, football and some more ... He worked as a supervisor and screenwriter for several international television formats and as a screenwriter of the National Eurovision Song Contest 2004 and 2012. He wrote scenarios for the featured TV series What are you making for me? and Basketballers and worked on the adaptation of scenarios for the popular series Andrija and Andjelka. He worked for four seasons as the main scenarist for reality show Survivor Serbia. He is one of the founders of production house BaBoon Production for which he produced documentary and short feature films. As a screenwriter, director and co-producer, he made a feature-length feature film Nobody's Child. The film is a triple winner of the Week of Criticism of the 71st Venice Film Festival and was awarded with over 35 international and domestic awards and screened at over 50 festivals in the world. He is permanently employed as an docent at the Faculty of Media and Communication in Belgrade, orientation Film, Digital Art Study Program. He won the City of Belgrade Award for Radio and Television Creations for 2015. and is a member of the European Film Academy.



**NATAŠA NINKOVIĆ** je ovogodišnji član žirija *Desetog Beogradskog Internacionalnog Filmskog Festivala Osoba Sa Invaliditetom*.

Rođena je 1972. u Trebinju (od oca Branka i majke Milene) gde je završila osnovnu i srednju medicinsku školu. Posle završene srednje škole odlazi u Beograd, gde je 1994. u klasi profesora Vladimira Jevtovića završila Fakultet dramskih umetnosti. Tokom studija imala je male uloge u filmovima „Najbolji“ i „Tri karte za Holivud“. Nakon toga glumila je u više filmova, TV serija i pozorišnih predstava.

Zaposlena u Narodnom pozorištu gde je odigrala uloge u sledećim predstavama: Ukroćena goropad (V. Šekspir), Višnjik (A.P. Čehov), Idiot (F. M. Dostojevski), Majstor (R. Harvud), Pop korn (B. Elton), Sudbina i komentari (R. Petković). Neke od najznačajnijih

TV serija u kojima je glumila su: Porodično blago (Ruška), Mješovit brak (Lola), Idealne veze (Tamara). Filmovi u kojima je ostvarila značajne uloge su: Ivkova slava, Profesionalac, Klopka. Nataša Ninković je osvojila I veliki broj značajnih nagrada kao što je nagrada za najbolju mladu glumicu u Jagodini za lik Šarlote (Don Žuan), Nagrada "Raša Plaović" za ostvarenja u predstavama Majstor i San letnje noći, nagrada za lik Katarine u predstavi Knez Mihailo. (Jugoslovensko dramsko pozorište), za uloge u predstavama Roberto Cuko i Strah i njegov sluga, (Atelje 212), za uloge u predstavama Povratak (H. Pinter), Tre Sorele (S. Koprivica) Zvezdara teatar, za uloge u predstavama Ljubavna pisma, Vila Sašino (Draga Mašin) Beogradsko dramsko pozorište. Za ulogu u filmu Spasitelj, nagrađena na festivalu u Francuskoj, takođe nagrađena za najbolju žensku ulogu na Festivalu u Rusiji. Na Festivalu u Nišu dobila najveću nagradu - Naisa i nagradu žirija publike.

**Nataša Ninkovic is this year's jury member of the Tenth Belgrade International Film Festival for and by people with disabilities.**

She was born in 1972. in Trebinje (father Branko and mother Milena) where she completed her primary and secondary medical school. After finishing secondary school she went to Belgrade, where in 1994. she graduated from the Faculty of Dramatic Arts in the class of professor Vladimir Jevtović. During her studies, she had small roles movies The Best and Three Tickets to Hollywood. After that she acted in several films, TV shows and theater performances.

She workes at the National Theater where she played roles in the following performances: Rose Shepard (V. Shakespeare), Vishnik (AP Chekhov), Idiot (FM Dostoyevsky), Master (R. Harvud), Pop Corn (B. Elton), Destinations and Comments (R. Petkovic). Some of the most important TV shows in which she acted are: Family Treasure (Rousseau), Mixed Marriage (Lola), Ideal Connections (Tamara). The films in which she made significant roles are: Ivkova Slava, Profesionalac, Klopka. Nataša Ninković won a number of significant awards such as the award for the best young actress in Jagodina for Charlotte (Don Juan), the Raša Plaović Prize for performances in the Masters and San Summer Night performances, the award for the character Katarina in the play Knez Mihailo (Yugoslav Drama Theater), for her roles in the plays Roberto Cuko and Fear and his Servant (Atelje 212), for the roles in the plays Back (H. Pinter), Tre Sorele (S. Koprivica) Zvezdara Theater, for roles in plays Love Letters , Vila Sašino (Draga Mašin) Belgrade Drama Theater. For her role in the film The Savior, awarded at the festival in France, she was also awarded for the best female role at the Festival in Russia. At the Festival in Nis, she received the greatest prize - Naisa and the jury award.

# TAKMIČARSKI PROGRAM



# COMPETITIVE



## Pravo na život

**Režija:** Senka Domanović  
**Zemlja:** Srbija / Trajanje: 45min

## Right to life

**Director:** Senka Domanovic  
**Country:** Serbia / Duration: 45min

Film prati grupu ljudi sa intelektualnim teškoćama koji žive zajedno u stanu u Birčaninovoj ulici u Beogradu, sve do trenutka kada takav vid zbrinjavanja postaje neodrživ i kada stiže odluka o njihovom iseljenju, odnosno povratku “kući”. Za većinu, ta “kuća” su ustanove, ali neki od njih vraćaju se svojoj primarnoj porodici. Batul Nikačević je jedna od njih. Kroz priču o Baći i Galebu, bratu koji celog života brine o svojoj starijoj sestri, film govori o teškoćama kroz koje je prolazila čitava njihova porodica, zbog nepostojanja kontinuiranog sistema podrške, čija bi kruna trebalo da bude upravo sistemsko rešenje stanovanja uz podršku, koje kod nas još uvek ne postoji.

The film follows a group of people with intellectual disabilities, living together in a flat in Bircanin's street in Belgrade, until the moment when such kind of care becomes unsustainable and when a decision is made about their eviction, return home. For most of them, this “house” is an institution, but some of them return to their primary family. Batul Nikacevic is one of them. Through the story of Baca and Galeb, a brother who is concerned about his older sister for the rest of his life, the film talks about the difficulties that the whole family has gone through, due to the lack of a continuous support system, whose crown should be precisely the systemic housing support solution, which still do not exist at our country.

Udruženje Lunzo je neprofitna organizacija sociokulturne intervencije čija je svrha da favorizuje međusobnu povezanost osoba sa invaliditetom I osoba bez invaliditeta. Njegov glavni cilj je da promoviše okupljanja osoba sa invaliditetom, članova porodice, prijatelja... da bi se stvorio prostor za komunikaciju između njih i ostalih ljudi koji čine društvo, sa ciljem da se prošire vrednosti, ideje i projekti koji ga poboljšavaju, gdje je vrednost čoveka na najvišem nivou.

*The Lunzo Association is a non-profit organization of sociocultural intervention, whose purpose is to favor the interrelation of people with disabilities and without it. Its main objective is to promote the meeting of people with disabilities, family members, friends ... to generate communication spaces between them and the rest of the people that make up society, with the aim of sharing values, ideas and projects that improve it, where prime the value of the person as such.*

## MOÍSES

**Režija:** Laura De Miguel  
**Zemlja:** Španija / Trajanje: 19min

## MOISES

**Director:** Laura De Miguel  
**Country:** Spain / Duration: 19min



## Onaj koji peva

**Režija:** Pierre Verdez  
**Zemlja:** Francuska / Trajanje: 58min

## The one who sings

**Director:** Pierre Verdez  
**Country:** France / Duration: 58min

Simon, mladi tenor koji je obećavao međunarodnu karijeru, završava paralizovan nakon nesreće. Sa neuobičajenom snagom karaktera, Sajmon odlučuje da nastavi svoju pevačku karijeru, iako je sada vezan za invalidska kolica. Kamera je diskretna, snimanje prizora kod fizioterapeuta, rad na disanju i glasovne lekcije, male pobede tela i uma u hodnicima rehabilitacionog centra Berck-sur-Mer... Pozvan na Muzički festival u Namuru, njegov performans je dirnuo publiku. Lirska završnica ove priče o osvajanju.

Simon, a young tenor promised to an international career ends up paralyzed after an accident. With uncommon strength of character, Simon decides to pursue his singing career, even though he is now rooted to a wheelchair. The camera is discreet, capturing scenes at the physiotherapist, the work on breathing and the voice lessons, small victories of the body and mind in the corridors of the rehabilitation center of Berck-sur-Mer... Invited to the Music Festival of Namur, his performance moves the audience. A lyrical final to this story of reconquest.

Noell - Mali požar - Šulte, 11-godišnji dečak sa autizmom, nije najlakši tip i teško se povezuje sa ljudima. Kada se Noell upozna sa Gerritom, opasnim prijateljem sa motociklom, odlaze u avanturu. Na motociklu Noell je oslobođen od spoljnog sveta koji mu govori kako treba da bude. Sledi putovanje puno sanjarskih i promatranih trenutaka. Hoće li naučiti da veruju jedan drugom i uklone sve prepreke?

*Noëll – Little Fire – Schulte, an 11-year-old boy with autism, isn't the most easy going type and has a hard time connecting with people. When Noëll gets Gerrit, a tough buddy with a motorcycle, appointed to him they head off on an adventure. On the motorbike Noëll is freed from the outside world that tells him how to be. A road trip full of dreamy and observing moments follows. Will they learn to trust each other and let their guard down?*

## Mali požar

**Režija:** Nicky Maas  
**Zemlja:** Holandija / Trajanje: 15min

## Little fire

**Director:** Nicky Maas  
**Country:** Netherlands / Duration: 15min





## Sanjivi pevač

**Režija:** Alessandro Stevanon  
**Zemlja:** Italija / Trajanje: 20min

## Dreaming folk

**Director:** Alessandro Stevanon  
**Country:** Italy / Duration: 20min

Svet je kontinuirano formiranje želja i mogućnosti. Među njima ima mnogo prepreka, ali je Luka pronašao način - na svoj način - da ih prevaziđe. On se oslobodio predrasuda i transformisao svoje granice u granice koje treba preći. Vremenom je Luca prestao da se definiše kroz svoje greške i počeo da se identifikuje sa svojim talentom: tako je naučio da upravlja svojim invaliditetom; tako ostvaruje svoj san o muzici i plesu, popularnoj odeći, pesama iz njegove zemlje: njegov san deteta.

The world is a continuous formation of desires and possibilities. There are many obstacles between them, but Luca has found a way - in his own way - to overcome them. He has freed himself from prejudices and transformed his limits into frontiers to be crossed. Over time Luca stopped defining himself through his faults and began to identify himself with his talent: that's how he learned to manage his disability; that's how he realizes his dream of music and dance, of popular clothes, of songs from his land: his dream of a child.

Rezi je dijagnostifikovan M.S. i to mu izaziva probleme u braku sa Farzanehom. Tenzije se polako pretvaraju u krizu kada se uključe i drugi članovi njihove porodice. Razvod ili nastavak braka je njihova poslednja odluka nakon 26 godina braka.

*Reza is diagnosed with M.S and it causes problems in his married life with Farzaneh. The tension turns slowly into a crisis when other members of their family get involved too. Getting divorced or continuing their marriage is their last decision after 26 years of married life.*

## Usporenost

**Režija:** Yasser Khayerr  
**Zemlja:** Iran / Trajanje: 83min

## Slowness

**Director:** Yasser Khayerr  
**Country:** Iran / Duration: 83min



## Povratak na vrh

**Režija:** Stratis Chatzielenoudas  
**Zemlja:** Grčka / Trajanje: 94min

## Back to the top

**Director:** Stratis Chatzielenoudas  
**Country:** Greece / Duration: 94min

Priča o gluvoj Ivoni je moderna bajka Pepeljuge. Život naizgled obične žene okreće se naglavačke kada se kruna Miss Deaf International spusti na njenu glavu. Dok je u centru pažnje, mora da se suoči sa brojnim propustima, putuje po svetu, učestvuje u TV emisijama, bori se za prava gluvih - i usred svega toga, neočekivano, rađa se nova ljubav. Iz meseca u mesec, medijski vrtlog se vrti sve brže i brže. Počinje odbrojavanje do prenošenja krune. Koju cenu će morati da plati za život bajke?

*The story of deaf Iwona is a modern Cinderella fairy tale. A life of a seemingly ordinary woman turns upside down when the Miss Deaf International crown lands on her head. While being in the spotlight, she has to face numerous miss duties, travels around the world, participating in a TV talent show, fighting for the rights of the deaf - and in the middle of it all, unexpectedly, a new love is born. From month to month, the media carousel spins faster and faster. The countdown to passing on the crown begins. What price will she have to pay for living the fairy tale?*



Leonidas, 33-godišnji punk rock paraplegičar i njegovi prijatelji planiraju da se popnu na najviši vrh planine Olimp. Za koga će to biti teže?

*Leonidas, a 33-year old punk rock paraplegic and his friends plan to climb on the highest peak of Mount Olympus. For whom is it going to be more difficult?*

## Znaci

**Režija:** Wojciech Klimala  
**Zemlja:** Poljska / Trajanje: 56min

## The signs

**Director:** Wojciech Klimala  
**Country:** Poland / Duration: 56min





## Putovanje - priča o ljubavi

Režija: Fanny Bräuning

Zemlja: Nemačka / Trajanje: 85min

## The journey - a story of love

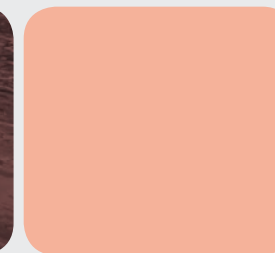
Director: Fanny Bräuning

Country: Germany / Duration: 85min

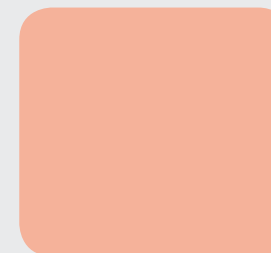
Samo "ljubavna priča." "Samo" film o povezanosti, zadržanosti, pouzdanosti, poverenju. Par, oboje u svojim kasnim šezdesetim godinama, putuju kroz Evropu sa karavanom pretvorenim u mobilni dom za negu, uprkos bolesti žene. On, bivši fotograf koji se odrekao posla jer nije mogao da ga uklopi sa brigom o svojoj ženi. Ona je, nekadašnji slikar i grafički dizajner, nakon kome paralizovana od vrata na dole. Sa osmehom na licu, ona govori o tome koliko voli gledati kroz prozor tokom zajedničkog vožnje automobilom, čak i ako gleda samo u autoput. Sa suzdržanim divljenjem za tehničke inovacije, on pokazuje kako je ugrađeni krevetac pogodan za različite položaje za spavanje. Sanjalački pragmatizam, sanjarenje iz snova - sve, uvek, ipak. Rediteljica Fanni Brauning posvetila je svojim roditeljima duboko intimni film. U razgovoru s njima, ona priča priču o ljubavi koja se suprotstavlja krizama.

Just a "love story." "Only" film about connectivity, intricacies, reliability, trust. Couples, both in their late sixties, travel through Europe with a caravan turned into a mobile home for care, despite the illness of a woman. He, an ex-photographer who gave up work because he could not fit it with the care of his wife. She is a former painter and graphic designer, she paralyzed from door to bottom after coma. With a smile on her face, she talks about how much she likes to look out the window during a car ride, even if she only looks at the highway. With a restrained admiration for technical innovation, it shows that the built-in bed is suitable for different sleeping positions. Dreaming pragmatism, dreaming from dreams - everything, always, though. Fanny Browning dedicated her deep-intimate film to her parents. In conversation with them, she talks about the story of love that is opposed to crises.

# REVIJALNI PROGRAM



# NON COMPETITIVE





## Jeme odlučan da ode

**Režija:** George Gogua  
**Zemlja:** Gruzija  
Trajanje: 39min

Rođen u malom gradu Chhorotsku u Zapadnoj Gruziji, Gia (Jeme) Kikvadze od rođenja ima oštećen vid. Ipak, uprkos njegovom stanju, on je uvek bio aktivan i devedesetih godina je čak uspostavio svoju radio stanicu koja i danas funkcioniše. Međutim, zbog pogoršane vizije i nesposobnosti da priušti lečenje, odlučio je da traži azil u Francuskoj kako bi se borio protiv svog stanja.

## Jeme dedicated to leave

**Director:** George Gogua  
**Country:** Georgia  
Duration: 39min

Born in the small town of Chkhorotsku in Western Georgia, Gia (Jeme) Kikvadze has been visually impaired since birth. Nonetheless, despite his condition, he has always been active and in the 1990s even set up his own radio station which still functions today. However, due to his deteriorating eyesight and inability to afford treatment, he decided to seek asylum in France in order to fight his condition.



## Jedini takav

**Režija:** Volha Dashuk  
**Zemlja:** Belorusija  
Trajanje: 29min

Angelina Valeskaia je rođena sa cerebralnom paralizom. Nije mogla ni da govori, ni da hoda. U Belorusiji takvi ljudi obično žive kao zatvorenici u svojoj sobi među suzama i jadima. Verovatno bi to čekalo i Angelinu, da nije njene majke. Olga Valeskaia je želela da njena ćerka dobije odgovarajuće obrazovanje i profesiju koja za osobu u Angelininom stanju nije bila poznata.

## The only one like that

**Director:** Volha Dashuk  
**Country:** Belarus  
Duration: 29min

Angelina Waleskaya was born with cerebral palsy. She could neither speak, nor walk. In Belarus such people usually live as prisoners in their room among tears and woes. It would have probably awaited Angelina as well, had it not been for her mother. Olga Waleskaya had wanted her daughter to get proper education and a profession that was unheard of for a person in Angelina's condition.



## Uspon

**Režija:** Rok Luksic, Luka Stanovnik  
**Zemlja:** Slovenija  
Trajanje: 40min

Detinjstvo Gala Jakića završilo se misterioznom pojavom u dobi od 13 godina kada se jednog jutra probudio i nije mogao osetiti ili pomaknuti noge. Odrastanje je odjednom postalo njegova jedina alternativa, ali njegova odlučnost i strast prema sportu doveli su ga do postizanja jedinstvenih ciljeva u godinama koje dolaze. Nakon što je postao nosilac zastave za svoju zemlju na Paraolimpijadi, petnaest godina nakon nesreće, Gal se suočava sa sledećim poglavljem u svom životu da ispuni svoje snove iz detinjstva: spustiti se niz najvišu planinu u Sloveniji na mono-skiji...

## Up

**Director:** Rok Luksic, Luka Stanovnik  
**Country:** Slovenia  
Duration: 40min

Gal Jakic's childhood ended with a mysterious occurrence at the age of 13 when he woke up one morning not being able to feel or move his legs. Growing up suddenly became his only alternative, but his determination and passion for sports lead him to reaching unique goals in the years to come. After becoming flag bearer for his country at the Paralympics, fifteen years after the accident, Gal faces the next chapter in his life to fulfill his childhood dreams: descend the highest mountain in Slovenia on his mono-ski...



## Nas dvoje

**Režija:** György Dobray  
**Zemlja:** Mađarska  
Trajanje: 49min

Oni žive zajedno samostalno, bore se, mire se, žele, sanjaju o tome da imaju bebu, ali što je najvažnije, vole, pre svega. Kao i svi parovi, ispravno. Razlika je samo u tome što ih društvo označava kao "mentalno ometene". Cili i Marci imaju Daunov sindrom. O tome će film biti, njihov svakodnevni život, njihova beskrajna ljubav prema životu i jedan prema drugome. Svet koji nam može biti potpuno nepoznat, svet celovitosti i sreće.

## The two of us

**Director:** György Dobray  
**Country:** Hungary  
Duration: 49min

They live together independently, they fight, they reconcile, they desire, they dream of having a baby, but most importantly they love, above all. Like couples do, properly. The difference is only that society labels them as "mentally disabled". Cili and Marci have Down's syndrome. This is what the film would be about, their everyday life, their infinite love for life and for each other. A world that may be completely unfamiliar to us, a world of wholeness and happiness.



## Znak za ljubav

**Režija:** Elad Cohen, Iris Ben Moshe  
**Zemlja:** Izrael  
Trajanje: 75min

Kada je El-Ad bio dete, njegova majka mu je rekla: “Podizanje tebe je kao podizanje troje dece.” Od tog trenutka, osećao se krivim zbog toga što je gluv i pokušao je da bude kao i svi drugi. Postao je još otuđeniji nakon tragične smrti svoje majke i sloma njegove porodice. El-Ad je kasnije osnovao svoju porodicu, postajući otac kroz zajednički roditeljski aranžman sa svojim prijateljem Iaelijem, koji je takođe gluv, okružen gluvim prijateljima. Film je njegov prvi pogled na život koji je stvorio za sebe, i njegov pokušaj da gledaocima pokaže svoju verziju porodice i roditeljstva.

## The sign for love

**Director:** Elad Cohen, Iris Ben Moshe  
**Country:** Israel  
Duration: 75min

When El-Ad was a child, his mother told him: “Raising you is like raising three kids.” Ever since that moment, he felt guilty for being deaf, and tried extra hard to be like everyone else. He became even more alienated after the tragic death of his mother and the breakdown of his family. El-Ad later started a family of his own, becoming a father through a shared parenting arrangement with his friend Yaeli, who’s also deaf, surrounded by their deaf friends. The film is his first-person account of the life he created for himself, and his attempt to show viewers his version of family and parenthood.

## Moj divan grad

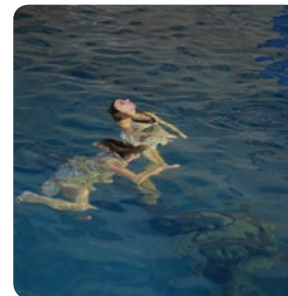
**Režija:** Egham Aghalari  
**Zemlja:** Iran  
Trajanje: 42min

Hamed je osoba sa invaliditetom koja traži posao. On je uključen u brojne probleme u ovoj potrazi. Sada Hamed i njegova porodica žele da reše ove probleme.

## My beautiful city

**Director:** Egham Aghalari  
**Country:** Iran  
Duration: 42min

Hamed is a disabled person who is looking for work. He is involved in numerous problems in this search. Now Hamed and his family are looking to solve these problems.



## Iskra u tami

**Režija:** Slađana Topalović Nestorović  
**Zemlja:** Srbija  
Trajanje: 25min

Pre 12 godina, Iskra je došla na svet kao prva beba u Srbiji rođena odloženim porođajem. Brat i sestra „kasnili su“ šest dana. Mesec dana nakon rođenja ustanovljeno je da je Iskra slepa. Iskra svet percipira na osnovu zvukova, dodira i mirisa. Uskraćena za čulo vida, uspela je da ostala čula razvije i koristi mnogo bolje od prosečnog čoveka. Posедуje apsolutni sluh, pa ne čudi što muzika ima posebno mesto u njenom životu. Najveća želja joj je da postane profesionalna pijanistkinja i bukvalno svaki dan posvećeno radi na ostvarenju tog cilja. U Iskrinom vokabularu ne postoji reč „ne mogu“. Osim što pohađa dve škole, redovnu i muzičku, ona pliva, trči, piše poeziju, mnogo čita i veruje da može sve. A veruje i u vile. U čarobnom svetu Iskre Milenković, njena vila je uvek tu kada joj je potrebna, iako Iskra smatra da baš i nema neki specijalan problem. Svakodnevnu „vilinsku ulogu“, zapravo obavlja njena sestra Irina, njen lični zaštitnik i asistent. Najvažnija osoba u Iskrinom životu je deda čiji život je svakodnevna tridesetogodišnja borba sa bolešću. Iskra sanja da „vidi svet“, da koncertima klasične muzike osvoji srca publike, i svakom novom pobedom na takmičenjima bliža je tom cilju. Sav od mašte i emocija satkan, Iskrin svet je bogatiji i lepši od „realnog sveta“ videćih osoba. Šareni svet snova kroz koji nas vodi muzikom i emocijama.

## Iskra in the dark

**Director:** Slađana Topalovic Nestorovic  
**Country:** Serbia  
Duration: 25min

Twelve years ago, Iskra came to the world as the first baby in Serbia born with delayed childbirth. The brother and sister “were late” for six days. One month after birth, Iskra was found to be blind. The Iskra world perceives on the basis of sounds, touch and smell. Disappointed for the sight of the sight, she managed to develop other senses and use much better than the average person. It possesses absolute hearing, so it is not surprising that music has a special place in her life. Her greatest wish is to become a professional pianist and she is literally every day dedicated to achieving this goal. There is no word “I can not” in Iskra’s vocabulary. In addition she attends two schools, regular and musical, she swims, runs, writes poetry, reads a lot, and believes she can do everything. And he also believes in fairies. In the magical world of Iskra Milenkovic, her villa is always there when she needs it, although Iskra believes that there is hardly any particular problem. The daily “elite role” is actually performed by her sister Irina, her personal protector and assistant. The most important person in Iskra’s life is their grandfather, their life is a daily thirty-year struggle with the disease. Iskra dreams of “seeing the world,” that concerts of classical music conquer the hearts of the audience, and every new victory in the competitions is closer to that goal. All of the imagination and emotions of the satan, the Iskra world is richer and prettier than the “real world” of the sighted people. A colorful world of dreams that leads us through music and emotions.

# MARK HOTEL BELGRADE

## Ilija Smiljanić – Sales Manager

Iako mlad, Mark hotel se trudi da podrži što više društveno odgovornih manifestacija, kao i onih koje su humanitarnog karaktera. Vizija nam je da postanemo prepoznatljivi po tome, jer su vrednosti ovakvih programa ono čemu svako od nas treba da stremi i u privatnom životu, i čemu težimo da se približimo. Činjenica je da je naša javnost uspavana povodom festivala koji nisu komercijalni, ali zato smo tu, da zajedničkim snagama učinimo nešto povodom ovakve situacije, i približimo široj javnosti sa kojim problemima se osobe sa invaliditetom suočavaju svaki dan.

Naše društvo je prepuno pogrešnih mišljenja vezanih za osobe sa invaliditetom, te je ovo savršen način za lakše upoznavanje sa problemom, kao i za osveščivanje koje nam je potrebno. Iskreno verujem da je cilj festivala izuzetno plemenit, kao i da u slučaju da svake godine promenite percepciju makar jedne osobe, poenta festivala je ispunjena.

Moram priznati da sam tek nedavno imao prilike da pogledam film Wonder (2017), koji je na mene ostavio poprilično jak utisak.

Mark hotel se nalazi u Resavskoj ulici, na savršenoj lokaciji, kako za poslovne goste, tako i za turiste. Sa svojih 53 sobe svojski se trudimo da se svaki naš gost oseti kao kod svoje kuće, i da nam se ponovo vrati. Akcenat smo stavili na tri stvari – uslugu, odlične dušeke i jastuke i izolaciju od spoljašnje buke, i po reakcijama gostiju, zaista smo uspeli u nastojanju koje smo zacrtali prošle godine u početku cele Mark priče. Naš hotel raspolaže i sa nekoliko prostorija za sastanke, kako bismo svojim gostima pružili punu podršku za poslovne poduhvate.



## Ilija Smiljanić – Sales Manager

Although young, Mark hotel is trying to support as many socially responsible manifestations, as well as those with a humanitarian character. Our vision is to become known for that, because the values of such programs are something that all of us should strive for in our private life, and aim to grow closer to. It is a fact that our public is dormant when it comes to the non-commercial festivals, but that's why we are here - to jointly do something about this situation, and show our general public the problems that people with disabilities are facing every day.

Our society is full of misconceptions about people with disabilities, and this is a perfect way to get them acquainted with this problem and raise the necessary awareness. I sincerely believe that the goal of the festival is extremely noble, and if you change the perception of at least one person every year, the purpose of the Festival will be fulfilled.

I must admit that I have only recently had the opportunity to watch the film Wonder (2017), which had a lasting impression on me.

Mark hotel is located on the Resavska Street, which is a perfect location both for business guests and tourists. With our 53 rooms, we are working hard to make each guest feel at home, and to return to us again. We placed the emphasis on three things - service, excellent mattresses and cushions and isolation from the outside noise. Judging by the guests' reactions, we have succeeded in the efforts that we laid down last year at the beginning of the whole Mark story. Our hotel has several meeting rooms, as well, in order to provide our guests with full support for business ventures.

# BELGRADE INN GARNI HOTEL

**Ada Protić - GENERAL MANAGER**

Kao predstavnik Belgrade Inn Garni Hotela mogu da kažem u ime svih zaposlenih i u ime vlasnika da smatramo veoma bitnim podršku kulturnim manifestacijama i kulturnim organizacijama koje kompanije svih vrsta mogu pružiti, pogotovo kada je u pitanju podizanje svesti i pružanje podrške osobama kojima je taj vid pomoći najpotrebniji, poput osoba sa invaliditetom.

Važnost podizanja svesti o problemima i izazovima sa kojima se svakodnevno bore osobe sa invaliditetom je nemerljiva. Svaki vid edukacije našeg društva o načinima kojima možemo pomoći, pomaže našem društvu da raste kao zajednica.

Bila sam još uvek mala devojčica kada sam prvi put odgledala italijanski film La vita e bella snimljen u režiji Roberta Beninjija i naučila da i u najgorim trenucima možete pronaći malo sreće i pored svojih problema nekom drugom izmamiti osmeh na licu.

Naše osoblje, sobe i ostale prostorije, uz obilje šarma i stila, kreiraju jedinstvenu i prefinjenu atmosferu. Bilo da ste u Beogradu zbog posla ili zbog zabave, mi ćemo sigurno moći da zadovoljimo Vaše potrebe, kako se nalazimo na odličnoj lokaciji u srcu našeg prelepog grada. Akcenat stavljamo pre svega na uslugu, jer nam je cilj da osetite naš optimizam i pozitivno raspoloženje, kao i da ponesete sa sobom lepa sećanja o nama i našem gradu.



**Ada Protic - GENERAL MANAGER**

As a representative of Belgrade Inn Garni Hotel, on behalf of the owner and all the employees, I can say that it is very important for companies of all kinds to consider providing support for cultural events and cultural organizations, especially when it comes to raising awareness and supporting people who need this kind of help the most, like people with disabilities.

We cannot emphasize enough the importance of raising awareness about the problems and challenges that people with disabilities are facing on daily basis. Any form of education in our society concerning the ways we could be of help, is enabling us to grow as a community.

I was just a little girl when I first watched the Italian movie La vita e bella by Roberto Benigni and have learned that even in the worst of circumstances you can find some happiness, and bring a smile on someone's face despite your own problems.

Our staff, rooms and other premises, with an abundance of charm and style, create a unique and sophisticated atmosphere. Whether you are in Belgrade for work or pleasure, we will certainly be able to satisfy your needs, as we are on a great location in the heart of our beautiful city. We place the emphasis primarily on our services, because it is our goal for you to feel our optimism and positivity, and take with you some wonderful memories of us and our city.

# TULIP INN BELGRADE

## Dragana Rajak - BANQUET SALES EXECUTIVE

Hotel Tulip Inn Putnik Belgrade smešten je u centru Novog Beograda, u poslovnom središtu, na samo 100 metara od obale Dunava.

Ovaj smeštajni objekat iz lanca Golden Tulip Hospitality Group nalazi se na 10 minuta vožnje od starog gradskog jezgra Beograda.

Pored moderno dizajniranih i savremeno opremljenih soba, potpuno prilagođenih potrebama poslovnih ljudi, gostima hotela su na raspolaganju restoran nacionalne i internacionalne kuhinje i lobi bar s bogatim izborom pića i lakih obroka, kao i Putnik Sport & SPA centar sa zatvorenim bazenom čije je korišćenje za goste hotela besplatno.



Pored smeštaja gostiju, Tulip Inn Putnik Beograd svojim klijentima nudi i uslugu organizacije svih vrsta privatnih i korporativnih događaja.

Preko dve hiljade poslovnih događaja koji su organizovani u ovom hotelu svedoči o iskustvu i kvalitetu usluge koja se u njemu pruža.

Fleksibilnost u pregovaranju i doslednost u realizaciji dogovorenog su osnovne odlike naše usluge koja privlači veliki broj klijenata u Tulip Inn.

## Dragana Rajak - BANQUET SALES EXECUTIVE

Hotel Tulip Inn Putnik Belgrade is located in the center of New Belgrade, in a business center, just 100 meters from the bank of the Danube.

This Golden Tulip Hospitality Group hotel is a 10-minute drive from the old city center of Belgrade.

In addition to modernly designed and modernly equipped rooms, fully adapted to the needs of business people, guests have at their disposal a restaurant of national and international cuisine and a lobby bar with a rich selection of drinks and light meals, as well as the Sport & SPA Indoor Pool with indoor pool for guests hotels for free.



Apart from guest accommodation, Tulip Inn Putnik Beograd also offers its clients the services of organizing all types of private and corporate events.

Over two thousand business events organized in this hotel testify to the experience and quality of service provided in it.

Flexibility in negotiation and consistency in realization agreed upon the basic features of our service that attracts a large number of clients to Tulip Inn.

# Volonteri / Volunteers

34

35

[www.bosifest.rs](http://www.bosifest.rs)

## IZJAVA VOLONTERA SREDNJE ZUBOTEHNIČKE ŠKOLE BEOGRAD

Kao volonteri na BOSIFEST-u 2018.god. porucili bi svojim vršnjacima da **OBAVEZNO** ove godine posete BOSIFEST. Kroz filmove i radionice stekli smo nova saznanja koja su donela promenu misljenja prema ljudima sa invaliditetom kao i vise odgovornosti prema sopstvenom zivotu.



## STATEMENT OF THE VOLUNTEERS OF THE DENTAL SCHOOL IN BELGRADE

As volunteers at BOSIFEST in 2018. they would have told their friends that they must visit BOSIFEST this year. Through movies and workshops, we have gained new insights that have changed our minds towards people with disabilities, as well as more responsibility for our own lives.

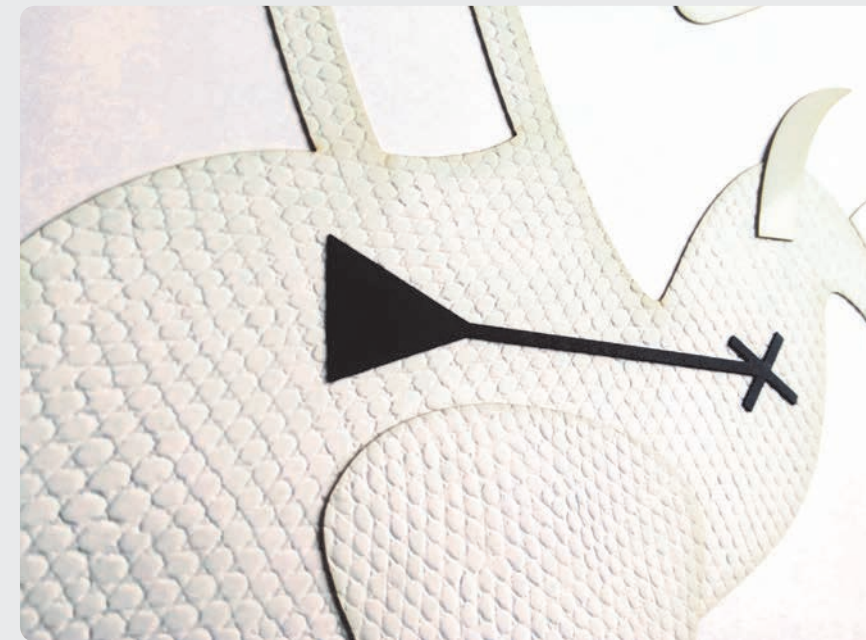
# IZLOŽBA / EXHIBITION

## NEVIDLJIVI TALAS – EKSPERIMENTALNI TAKTILNI STRIP

„Nevidljivi talas“ je doktorski umetnički projekat autorke Dragane Kuprešanin, nagrađen 2018. godine Nagradom za pristupačno umetničko delo, na konkursu „Inkluzivna galerija“. Ovaj projekat je prvi doktorski umetnički projekat Univerziteta umetnosti koji se bavi temom inkluzivnog stripa kroz eksperiment sučeljavanja likovnih i primenjenih formi medija. „Nevidljivi talas“ po prvi put medij stripa čini dostupnim publici sa invaliditetom (slepi i slabovidni), koja do sada nije imala pristup ovom mediju.

**Autor**  
**Dragana Kuprešanin (1982)**

Diplomirani likovni umetnik – specijalista slikarstva (FLU, Beograd, 2011) i diplomirani grafički dizajner (FPU, 2008), autorka alternativnog stripa.



## INVISIBLE WAVE - AN EXPERIMENTAL TACTILE COMIC BOOK

“Invisible Wave” is a doctoral art project authored by Dragana Kuprešanin, awarded in 2018 with the Prize for Accessible Artwork, at the “Inclusive Gallery” competition. This project is the first doctoral art project of the University of Arts which deals with the subject of inclusive comic books through the experiment of bringing together artistic and applied forms of media. For the first time, the “Invisible Wave” makes the media of comic books available to the audience with disabilities (blind and visually impaired), who has never had access to such a media until now.

**Autor**  
**Dragana Kuprešanin (1982)**

Graduated artist - specialist in painting (Faculty of Fine Arts, Belgrade, 2011) and graduated graphic designer (Faculty of Applied Arts, 2008), author of alternative comic book.



# SATNICA

# TIME TABLE



21-23 OKTOBAR  
JUGOSLOVENSKA KINOTEKA

Uzun Mirkova 1  
Belgrade, Serbia

Ponedeljak 21.10. / Monday 21.10.

| VREME<br>TIME | VRSTA<br>PROGRAMA<br>TYPE OF THE<br>PROGRAM                       | NAZIV FILMA<br>NAME OF MOVIE                                                                                                       | AUTOR, ZEMLJA<br>AUTHOR, COUNTRY                        | TRAJANJE<br>DURATION |
|---------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------|
| 14.00-16.00h  | Revijalni<br>NON Competitive                                      | <b>ISKRA U TAMI</b><br><i>Iskra in the dark</i>                                                                                    | Sladjana Topalovic Nestorovic<br>Srbija / <i>Serbia</i> | 25:29                |
|               | Takmičarski<br>Competitive                                        | <b>Znaci</b><br><i>Signs</i>                                                                                                       | Wojciech Klimala<br>Poljska / <i>Poland</i>             | 56:00                |
| 16.00-18.00h  | Takmičarski<br>Competitive                                        | <b>Mali požar</b><br><i>Little fire</i>                                                                                            | Nicky Maas<br>Holandija / <i>Netherlands</i>            | 15:00                |
|               | Takmičarski<br>Competitive                                        | <b>Usporenost</b><br><i>Slowness</i>                                                                                               | Yasser Khayerr<br>Iran / <i>Iran</i>                    | 85:00                |
| 18:00h        | <b>SVEČANO<br/>OTVARANJE<br/>FESTIVALA</b><br>OPENING<br>CEREMONY | <b>PROJEKCIJA FILMA</b><br><i>MOVIE PROJECTION</i><br><br><b>Putovanje-priča o ljubavi</b><br><i>The Journey – A Story of Love</i> | Fanny Bräuning<br>Švajcarska / <i>Switzerland</i>       | 85:00                |

# PRVI DAN / DAY ONE

Utorak 22.10. / Tuesday 22.10.

| VREME<br>TIME | VRSTA<br>PROGRAMA<br>TYPE OF THE<br>PROGRAM                        | NAZIV FILMA<br>NAME OF MOVIE                               | AUTOR, ZEMLJA<br>AUTHOR, COUNTRY                          | TRAJANJE<br>DURATION |
|---------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------|
| 12:30h        | PRATEĆI PROGRAM FESTIVALA<br>THE FOLLOWING PROGRAM OF THE FESTIVAL |                                                            |                                                           |                      |
| 14:00-16:00h  | Revijalni<br>NON Competitive                                       | <b>Đeme odlučan da ode</b><br><b>Jeme Decided to Leave</b> | George Gogua<br>Gruzija / <i>Georgia</i>                  | 38:51                |
|               | Takmičarski<br>Competitive                                         | <b>Onaj koji peva</b><br><b>The one who sings</b>          | Pierre Verdez<br>Francuska / <i>France</i>                | 58:00                |
| 16:00-18:00h  | Takmičarski<br>Competitive                                         | <b>Sanjajuci pevač</b><br><b>Dreaming folk</b>             | Alessandro Stevanon<br>Italija / <i>Italy</i>             | 20:00                |
|               | Revijalni<br>NON Competitive                                       | <b>Nas dvoje</b><br><b>The Two of Us</b>                   | György Dobray<br>Mađarska / <i>Hungary</i>                | 48:53                |
|               | Revijalni<br>NON Competitive                                       | <b>Jedini takav</b><br><b>The only one like that</b>       | Volha Dashuk<br>Belorusija / <i>Belarus</i>               | 29:00                |
| 18:00-20:00   | Revijalni<br>NON Competitive                                       | <b>The Sign For Love</b><br><b>Znak za ljubav</b>          | Elad Cohen, Iris Ben Moshe<br>Izrael / <i>Israel</i>      | 75:00                |
|               | Revijalni<br>NON Competitive                                       | <b>Uspomina</b><br><b>UP</b>                               | Rok Luksic, Luka Stanovnik<br>Slovenija / <i>Slovenia</i> | 40:00                |

Sreda 23.10. / Wednesday 23.10.

| VREME<br>TIME | VRSTA<br>PROGRAMA<br>TYPE OF THE<br>PROGRAM                                                       | NAZIV FILMA<br>NAME OF MOVIE                       | AUTOR, ZEMLJA<br>AUTHOR, COUNTRY                 | TRAJANJE<br>DURATION |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------|
| 14:00-16:00h  | Takmičarski<br>Competitive                                                                        | <b>Pravo na život</b><br><b>Right to life</b>      | Senka Domanović<br>Srbija / <i>Serbia</i>        | 45:45                |
|               | Takmičarski<br>Competitive                                                                        | <b>Moises</b><br><b>Moises</b>                     | Laura De Miguel<br>Španija / <i>Spain</i>        | 19:00                |
|               | Revijalni<br>NON Competitive                                                                      | <b>Moj divan grad</b><br><b>My beautifull city</b> | Egham Aghalari<br>Iran / <i>Iran</i>             | 42:00                |
| 16:00-17:34h  | Takmičarski<br>Competitive                                                                        | <b>Povratak na vrh</b><br><b>Back to the top</b>   | Stratis Chatzielenoudas<br>Grčka / <i>Greece</i> | 94:00                |
| 17:40h        | SVEČANO ZATVARANJE FESTIVALA / <b>CLOSING CEREMONY</b><br>DODELA NAGRADA / <i>AWARDS CEREMONY</i> |                                                    |                                                  |                      |

# PREGLED 2010 / 2019 PREVIEW

## IZJAVE / STATEMENTS



**Oleg Novković**

**Reditelj / Director**

### **Neuništivnost života, jer uvijek ima nade**

Videt ćete različite filmove iz celog sveta. Različite kulture, običaje i društvene okolnosti. Upoznat ćete različite likove i njihove priče. Videt ćete borbu, patnju, radost, tugu, optimizam i nadasve želju za životom. Nešto ćete naučiti, doživet ćete i poistovetiti se sa zanimljivim ličnostima, volet ćete ih i razumeti. Približite se nečemu što ste izbegli - videti i otkriti - univerzalno ljudsko biće. Još jednom otkrit ćete vitalnost i životnu snagu. Neuništivost života, jer uvijek ima nade. Dođite videti i razumeti. As long as there is a BOSIFEST, there is hope for this country

### **Indestructibility of life, because there is always hope**

You will see a variety of films from all over the world. Different cultures, customs and social circumstances. You will meet different characters and their stories. You'll see the struggle, suffering, joy, sadness, optimism and above all the desire to live. You'll learn something, you will experience and identify with interesting personalities, you will love and understand them. Get closer to something that you avoided - see and discover - universally human being. Once again you will discover the vitality and life force. Indestructibility of life, because there is always hope. Come to see and understand.

42

43

### **Dokle god postoji Bosifest, do tada ima nade za ovu zemlju**

Ona kaže da su svi filmovi koje je kao član žirija pogledala zaslužili nagrade, kao i da svako od tih ostvarenja zaslužuje posebnu pažnju.

- Ne bih izdvajala posebno filmove jer svaki film ima autentičnu priču, a nijanse su presudile da li će neki dobiti nagradu. Da se samo ja pitam, svaki film bi bio nagrađen. Svaki film sa ovogodišnjeg Bosifesta zaslužuje da bude pogledan i zapamćen.

Ona je navela i to da Srbija treba da bude ponosna što ima festival kakav je Bosifest. - Dokle god mi imamo ovakve festivale smatram da ima nade za ovu zemlju. Ne samo za našu kulturu, već i za nas kao ljude, kao nečije prijatelje i rođake – zaključuje Anica Dobra.

### **As long as there is a BOSIFEST, there is hope for this country**

She says that all the films that she saw as a jury member earned rewards, and that each of these achievements deserves special attention.

- I would not extract specific films because each film has an authentic story, and the nuances have decided whether some will receive a prize. If only I was wondering, every movie would be rewarded. Every film from this year's BOSIFEST deserves to be viewed and remembered.

She also said that Serbia should be proud of having a festival like BOSIFEST.

- As long as we have such festivals, I think there is hope for this country. Not only for our culture, but also for us as people, as our friends and relatives - concludes Anica Dobra.

### **BOSIFEST služi na čast Beogradu i Srbiji**

Neki filmovi koje smo videli na BOSIFEST-u 2011. godine spadaju u red najboljih filmova koje sam pogledao te godine. Mislim da produkcija iz godine u godinu postaje sve kvalitetnija. Bosifest nije festival ZA osobe sa invaliditetom, to je festival OD osoba sa invaliditetom ZA sve ljubitelje filma, koji će svim posetiocima prirediti posebne trenutke. Beograd, kao grad koji želi da bude kulturna prestonica Evrope, treba da ima baš ovakav festival. Mislim da bi bez njega bio kulturna provincija i kao takav BOSIFEST samo služi na čast Beogradu i Srbiji.

### **Belgrade and Serbia should be proud of BOSIFEST**

Some of the films we saw on BOSIFEST 2011 were the best films I had seen that year. I think that organization of BOSIFEST is getting better every year. Bosifest is not only a festival FOR people with disabilities, it is a festival BY people with disabilities, FOR ALL fans of film and there will be special moments for all visitors. As a city that tends to become the cultural capital of Europe, Belgrade has to have this kind of festival. Without BOSIFEST Belgrade would be a cultural province, and that's why Belgrade and Serbia should be proud of Bosifest.



**Anica Dobra**  
glumica

**Famous Serbian**  
actress



**Darijan Mihajlović,**  
reditelj i član žirija

**Director and member**  
of the jury



**Matju Firmin**  
reditel / director

**Ponosan sam na Gran pri, Bosifest je ozbiljan festival**

Gran pri 8. Beogradskog internacionalnog festivala filmova osoba sa invaliditetom osvojio je Matju Firmin za film „Ustani i hodaj“. Francuski autor u filmu govori o svojoj borbi protiv paraplegije koju je iznenada dobio posle moždanog udara. Srbija je izgleda u nekim stvarima ispred Francuske. Ovo ne kažem samo zbog toga što sam gost festivala već sam zaista impresioniran da Beograd već osmu godinu za redom ima festival filmova o osobama sa invaliditetom. U Francuskoj je na primer festival filmova osoba sa invaliditetom prvi put održan tek prošle godine. Veoma je impresivno videti da jedna prelepa zemlja kao Srbija, sa velikom tradicijom, toliko je napredna kada su u pitanju problemi koje imaju osobe sa invaliditetom. Ponosan sam na ovu nagradu. Ovo je ozbiljan festival, a nagrada je naročito značajna kada se zna da se za festival prijavilo više od 150 autora.

**I am proud of Gran prix, BOSIFEST is a serious festival**

Grand prix at the 8th Belgrade International Film Festival of Persons with Disabilities won Matthieu Firmin for the film “Arise and Walk”. The French author in the film talks about his struggle against the paraplegia that he suddenly received after a stroke.

Serbia seems to be in some things ahead of France. I’m not just saying this because I’m a guest of the festival, but I am really impressed that Belgrade has been holding a festival of disability films for the eighth consecutive year. In France, for example, a film festival of people with disabilities was held for the first time only last year. It is very impressive to see that a beautiful country like Serbia, with a great tradition, is so advanced when it comes to the problems of people with disabilities. I’m relieved of this prize. This is a serious festival, and the prize is especially significant when it is known that more than 150 authors have applied for the festival.



**Ana Bedinska**  
reditel / director

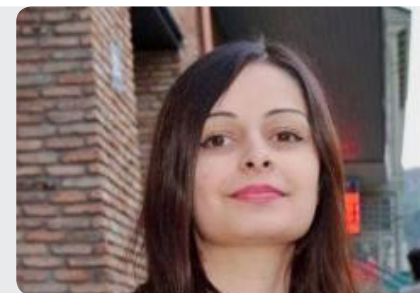
**Rediteljka filma „U drugom svetu“**

Rediteljka filma „U drugom svetu“ Ana Bedinska navela je da je Bosifest odlična prilika da se mladi ljudi upoznaju sa problemima osoba sa invaliditetom.

Sjajno je što na festival dolazi mnogo studenata i mnogo tinejdžera. Ti mladi ljudi će sutra možda bolje razumeti situacije u kojima se nalaze junaci filmova koji su prikazani. Najveća prednost svakog festivala je upravo u tome što publika može upoznati autore filmova, ali se isto tako i autori mogu međusobno povezati – zaključila je Bedinska.

**Director of the film “In Another World”**

Anna Bedynska stated that BOSIFEST is a great opportunity for young people to become familiar with the problems of people with disabilities. It’s great that many students and many teenagers come to the festival. Tomorrow, these young people may be able to better understand the situations in which the characters of the movies are shown. The biggest advantage of each festival is that the audience can get to know the authors of the films, but also the authors can interconnect themselves - concluded Bedynska.



**Nino Doliashvili**

**Asistentkinja reditelja filma „Poslušaj tišinu“**

Bosifest je zaista sjajan festival sa predivnom atmosferom. Uživala sam ne samo u festivalu već i u Beogradu. Mislim da je za Srbiju veoma dobro što ima ovakav festival. Drago mi je što film iz Gruzije u čijem sam snimanju učestvovala osvojio nagradu za najbolji scenario. Iskoristila bih priliku da pohvalim sve iz organizacije festivala jer su učinili da mi boravak u Srbiji bude izuzetno prijatan.

**Assistant to the director of the film “Listen to the Silence”**

BOSIFEST is truly a great festival with a wonderful atmosphere. I enjoyed not only the festival in Belgrade but also in Belgrade. I think it’s very good for Serbia to have this kind of festival. I am pleased that the film from Georgia, in which I took part, won the award for the best scenario. I would take the opportunity to praise everyone from the organization of the festival because they made my stay in Serbia extremely pleasant.

# PROMOCIJA BOSIFESTA

## BOSIFEST PROMOTION

### FEST SUPPORTS BOSIFEST

2011 on FEST were screening films from  
BOSIFEST  
portraits of emotions  
Drona and I  
Collectors from Bedford Street

### FEST PODRŽAVA BOSIFEST

2011 Na FEST-u su prikazani filmovi sa  
BOSIFEST-a.  
Portreti emocija  
Drona i ja  
Sakupljači iz ulice Bedford



### Promocija BOSIFEST-a 2017. na Paliću

Na Festivalu evropskog filma Palić  
prikazan je Belgijski film „I ti i maš  
hendikep“/ Handicap  
toi-mêmetavljen - Idriss Gabel.

### BOSIFEST 2017 promotion in Palić

OnThe European Film Festival Palic  
were screened the Belgian film  
Handicap toi-mêmetavljen -  
Idriss Gabel.

47

46

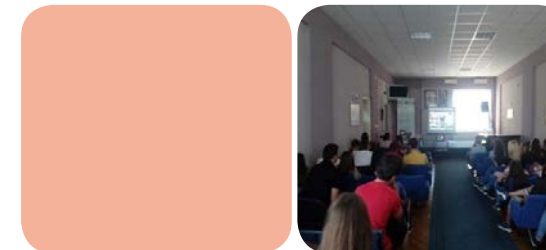


### Promocija Bosifest-a u Smederevu

Osobe sa invaliditetom (OSI) imaju potrebe kao i svi  
drugi, ali im je njihovo zadovoljavanje otežano, pre  
svega kada društvo ne prepoznaje ovaj problem i ne  
krene aktivno da ga rešava, jedinstveni je stav publike  
nakon prezentacije Bosifest-a u prostorijama  
Ekonomsko-trgovinske škole u Smederevu (ETŠS).

### Bosifest Promoting in Smederevo

People with disabilities have needs like everyone else,  
but their satisfaction is difficult, especially when society  
does not recognize this problem and does not start  
actively solving it, this is the unique attitude of the  
audience after the presentation of Bosifest in the  
premises of the Economic- Trade School in Smederevo.



### BOSIFEST u Španskom kulturnom centru

U okviru Međunarodnog dana osoba sa invaliditetom koji se  
u celom svetu obeležava 3. decembra, u Španskom kulturnom  
centru prikazan je film „Hromozom 5“. Ovaj film dobitnik je  
Gran prija BOSIFEST 2013, a projekcija filma je organizovana u  
saradnji Hendi centra Koloseum i Španskog kulturnog centra.

### BOSIFEST In Spanish cultural center

Within the International Day Of PersonsWith Disabilities, that  
is being held all over the world on 3th of December, in the  
Spanish Cultural Center was shown the film „Chromosome 5“. The film is a winner of Grand Prix BOSIFEST 2013, and projection of the film was being organized in coloboration with Hendi Center „Koloseum“ and Spanish Cultural Center.



Portrait of Emotions, USA  
Director Slawomir Grunberg



20  
11



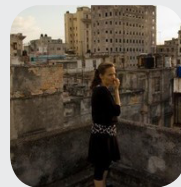
Necessary Games, Australia  
Director Sophie Hyde



20  
13



CHROMOSOME 5, Spain  
Director Maria Ripoll



Balcony tales, Denmark /Cuba  
Director Helle Windelov-Lidzelius



20  
15



After the War, Russia  
Director Evgeny Golytnkin



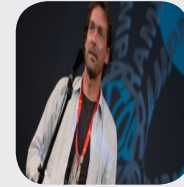
Gabor, Argentina  
Director Sebastian Alfie



20  
17



Arise and walk, France  
Director Matthieu Firmin



Sandgirl, Germany  
Director Mark Michel



20  
18

20  
10



Last flight, Canada  
Director Yves Langlois



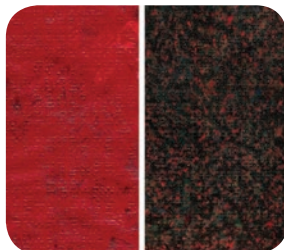
20  
12

# IZLOŽBE EXIBITIONS



Izložba fotografija:  
POGLED; POKRET, ŽIVOT,  
Autor izložbe:  
Aleksandar Radoš

Photo Exhibition:  
VIEW; MOVEMENT, LIFE,  
Exhibition author:  
Aleksandar Rados



Izložba: Teksture  
Autor izložbe: Darko Vukić  
O radovima - bojanim  
trakama sastavljenih od  
listova iz knjiga na  
brajevom pismu

Exhibition: Textures  
About papers - colored  
ribbons composed of sheets  
from books on braille  
Exhibition author:  
Darko Vukic



Taktilne slike i kolaži/  
Autor izložbe:  
Jovana Stojanac

Tactile images and  
collages  
Exhibition author:  
Jovana Stojanac



Knjiga mogućnosti  
Autor izložbe:  
Smiljana Čurić

The book of possibilities  
Exhibition author:  
Smiljana Curic

Studenti FPU:  
PERSPEKTIVA

Faculty of Applied Arts  
Students Workshop:  
PERSPECTIVE

Uticaj filma na kreiranje  
stavova prema osobama  
sa invaliditetom

The impact of film  
on creating attitudes  
towards people with  
disabilities



Autori nagrađenih filmova  
/učesnici radionice  
Award-winning filmmakers/  
workshop participants

## RADIONICE WORKSHOPS

Erin's Fiddle



Amélie Paulewicz



## PERFORMANSI PERFORMANCE



Влада Републике Србије  
МИНИСТАРСТВО ЗА РАД,  
ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И  
СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ  
И ИНФОРМИСАЊА



ЈУГОСЛОВЕНСКА  
КИНОТЕКА

M | A | R | K  
Hotel Belgrade



TULIP INN  
PUTNIK BELGRADE



BELGRADE INN  
\*\*\*

**Kurir**

**ESPRESSO**

 **hendi centar**  
**KOLOSEUM - BEOGRAD**



**www.bosifest.rs**  
**hc.koloseum@gmail.com**



[www.twitter.com/Bosifest](http://www.twitter.com/Bosifest)



[www.facebook.com/bosifest](http://www.facebook.com/bosifest)